

# EL TEATRO INFANTIL EN EL JAPON

---

---

## UN BREVE HISTORIAL DEL TEATRO INFANTIL EN EL JAPON

---

Se dice que los orígenes del "Kabuki", género dramático tradicional del Japón, se remonta a los comienzos del Siglo XVII, y que lo inició el grupo formado por una chica llamada Isumo-no-Okuni. Tanto en el Japón como en el Oeste, los chicos y las chicas han jugado un importante papel en los primeros tiempos del teatro. Pero esto no quiere decir que, en aquellos días, los niños podían disfrutar de muchas obras dramáticas infantiles. A estos chicos y chicas se les empleaba para el teatro de adultos, aunque este último a los niños no les cerraba las puertas y podía también hacerles disfrutar.

No fue hasta finales del Siglo XVIII y principios del XIX que surgió un llamamiento para la creación de un teatro infantil para niños, igual que existe la necesidad de tener libros infantiles para niños.

Sazanami Iwaya (1870-1933), muy conocido como pionero de la literatura juvenil japonesa fue el introductor en el Japón de obras infantiles Alemanas de las que pudo disfrutar durante su estancia en

Alemania como ponente en la Escuela de Lenguas Orientales perteneciente a la Universidad de Berlín. Fue, al mismo tiempo, el que promovió la idea de que estas obras se interpretaran en el Japón. Al llegarles esta noticia, Otojiro Kawakami (1864-1911) y su esposa, Sadayakko (1872-1946) que es una actriz, respondieron a la idea de Sazanami, ya que habían hecho giras por los países Europeos. Die-ron, en colaboración con Takahiko Kurushima (1874-1960), un seguidor de Sazanami, la primera representación de obras infantiles que se había hecho en el Japón. Fue en octubre de 1903, y el espectáculo incluía "El Alegre Violín", que fue en sus orígenes un antiguo cuento Europeo, y "El Juicio del Zorro", sacado de un cuento épico escrito por Goethe. Su compañía, después de esta primera representación de obras infantiles en el Japón, recorrió, en 1907, todo el país. Así pues, reuniendo a jóvenes actores aficionados, Takehiko Kurushima fue el primero en establecer en el Japón una compañía de teatro infantil. El grupo llevó a la escena uno de los cuentos folklóri-

cos Japoneses más típicos, "**Momotaro**", corriendo su dramatización a cargo de Takehiko, e hizo lo mismo con algunas obras de Sazami Iwaya. A pesar de que, por dificultades económicas, el grupo se vio obligado a dispersarse poco tiempo después, sus miembros siguieron interpretando en el escenario de "Yuraku-za", el primer teatro Japonés de estilo occidental, en sábados y domingos "Días dedicados a los Niños". Esta dedicación del escenario a los niños o "**Día del Niño del Yuraku-za**" duró unos 20 años, desde 1909 a 1920.

El Japón pasó, en los años 1910, por la experiencia del nuevo movimiento teatral que se vio influenciado por las obras modernas de Occidente. También esto vino a considerarse como el movimiento del pensamiento, del arte y de la cultura modernos. De acuerdo con este movimiento, el teatro infantil artístico surgiría basándose en los modernos puntos de vista de los niños.

En febrero de 1920, "**El Pájaro Azul**" de Maurice Maeterlick fue presentado con mucho éxito por "Minshu-za (que significa literalmente compañía del Pueblo)", y dirigido por Ryoha Hatanaka que estudió teatro en los Estados Unidos. Desde entonces, "**El Pájaro Azul**" figura en el repertorio de obras infantiles como una de las más conocidas e indispensables que existen en el Japón.

Kaoru Osanai (1881-1928), muy conocido como dirigente de un movimiento de reforma teatral que hubo en el Japón, se interesó también por las obras infanti-

les, presentando algunas que fueron excelentes, como, por ejemplo: "**Seis que pasan mientras hierven las lentejas**", de Stuart Walker, etc. En los últimos años, introdujo con entusiasmo los trabajos de Natalia Sats del Teatro Infantil de Moscú.

En los años 1930, Japón entró en los "oscuros días" del militarismo y del fascismo. El nuevo movimiento teatral se vio sofocado por el Gobierno, no pudiendo el teatro infantil lograr verdaderos éxitos. En vez de teatro infantil artístico interpretado por actores adultos, solo existían algunos grupos infantiles excepcionales integrados por actores infantiles que podían seguir con sus actividades.

Después de la Segunda Guerra Mundial, el teatro infantil entró en un período de mayor libertad. Durante algún tiempo, hubo mucha gente del teatro que consideraba que las obras infantiles encerraban grandes valores para la sociedad, enfrentándose con este problema, lo cual les trajo, en 1954, buenos resultados con la representación de "**El Bosque está Vivo**" (El título original es "**Los Doce Meses**") de Samuel Y Marshak, obra interpretada por "Haiyu-za", una de las compañías más representativas del nuevo arte dramático. "**El Bosque está Vivo**" dejó en el público una enorme huella de las excelencias del teatro infantil. No fueron pocos los jóvenes que, a raíz de la impresión que les hizo esta obra, tomaron la decisión de hacerse dramaturgos o actores.

Al terminar, después de acabar la guerra, un período de ocupación por los Es-

tados Unidos, el Japón empezó una época de crecimiento económico. Hubo un desarrollo descomunal de los medios de comunicación de masas, y llegaron los tiempos de la Televisión y del automóvil.

El teatro infantil tuvo que enfrentarse, aquí, con nuevas dificultades. Los dramaturgos y actores que se ocupaban antaño del teatro infantil y lo hacían con mucho interés por considerar como muy importantes y necesarias las obras infantiles, terminaron por dedicar mucho de su tiempo a la realización de trabajos para los "mass media". Algunos se retiraron de un teatro infantil que no resultaba comercial. Junto con el desarrollo de los medios de comunicación y de la economía, surgieron unas compañías teatrales comerciales produciendo obras infantiles llamativas y extravagantes. Así es como los grupos teatrales que intentaban producir para los niños unas obras artísticas, se encontraron desplazados.

Pero, durante este período, después de haber vivido las experiencias de la guerra y de la derrota, la generación cuyo entusiasmo por el teatro seguía vivo, volvió a aparecer de nuevo, logrando conservar intacto su poder de realización de actividades llenas de vigor. La organización voluntaria de grupos de teatro infantil se vio fortalecida para poder superar las dificultades económicas y para desarrollar el teatro infantil conjuntamente.

Vimos, por añadidura, extenderse por todo el país, para contrarrestar los medios de comunicación deteriorados por la comercialización, el movimiento de ma-

dres y jóvenes deseosos de ofrecerles a los niños unas obras hechas a conciencia —el movimiento de la organización de los públicos llamado "Teatro para Niños y Teatro para Padres".

En este momento, podemos decir que el movimiento del teatro infantil en el Japón ha entrado ya en un período muy fructífero. Organizaciones vivas muy respetables, cuyo objetivo era el de formar unos grupos de teatro infantil e ir desarrollando el movimiento de teatro infantil, están intentando presentar unas actividades hechas para lograr la felicidad del niño.

El comité preparatorio para el establecimiento del Centro Japonés ha sido creado este año (1978), y queremos que participe con un papel de primera importancia en el movimiento de la ASSITEJ, con la esperanza de lograr un intercambio internacional del movimiento teatral infantil.

## **EL TEATRO INFANTIL EN LA ACTUALIDAD**

En el Japón, el año escolar empieza en abril, con los cerezos en flor. El número de niños incluidos en la escuela obligatoria —6 años de escuela elemental y 3 años de la primera parte de la escuela secundaria; un total de 9 años— es de unos 17.000.000.

Los grupos profesionales cuya audiencia está formada sobre todo por estos

niños, también empiezan en primavera sus actividades anuales en 47 Prefecturas.

Existen unos 80 grupos profesionales de teatro infantil que ofrecen sus representaciones de 100 a 150 días al año. "Ji-En-Kyo", el Consejo del Teatro Infantil, está compuesto por 62 de estos grupos; entre ellos 22 son de marionetas o de siluetas. La escala y las estructuras de estos grupos varían según el grupo; por ejemplo, el más pequeño está compuesto por 5 miembros y el mayor por 150.

De acuerdo con las estadísticas publicadas por el "Ji-En-Kyo", basadas en los informes de 55 grupos, el total de días en que estos grupos tuvieron representaciones durante el año pasado fue de 9.560, y el total de sus representaciones fue de 15.611, y el número total de espectadores que acudieron fue de 7.530.000, pero del 10 al 20 % de este público hay que considerarlo como adulto y, por consiguiente, de los 17.000.000, tenemos que decir que, después de todo, el número real de niños que han podido disfrutar de estos espectáculos, no es suficiente.

El problema que supone el ofrecerles a los niños más oportunidades en este sentido está estrechamente relacionado con lo que debería de ser la educación dramática (o la educación artística) y la política del departamento cultural del gobierno y queda fuera del alcance de lo que pudiera hacer un grupo o un consejo como el del "Ji-En-Kyo".

Se creó una Asociación del Teatro In-

fantil del Japón hace 30 años, y hace 10 años se convirtió en asociación incorporada. Aunque esto ha ocurrido solo recientemente, sus actividades han cobrado creciente fama.

Una de sus actividades consiste en ayudar a los grupos en sus representaciones ambulantes, logrando del gobierno (Bunka-cho) las subvenciones económicas necesarias. Gracias a su ayuda, ha habido, el año pasado, 12 compañías que han podido montar 247 espectáculos (196 días) en 13 Prefecturas. En este caso el público estaba compuesto únicamente por niños, ya que sólo acudían a los colegios.

Aunque este tipo de representaciones ambulantes, incluidos los espectáculos musicales y tradicionales, cuenta con el apoyo del gobierno, el presupuesto que se dedica, en este sector, a la infancia y a la juventud, es aún muy reducido.

¿Dónde y cómo se organizan, en el Japón los encuentros entre los teatros infantiles y el público o los niños? De acuerdo con las estadísticas de los grupos del "Ji-En-Kyo", tuvieron los niños la oportunidad de hacerlo:

- A) A través de las Representaciones Ambulantes Escolares . . . . . 60 %  
(esto incluye a los niños de Jardín de infancia) Por regla general son los Colegios los que solicitan que un grupo vaya a actuar en ellos (en el gimnasio o en el auditorio;

se considera esto como parte de una clase, y todo el colegio disfruta al mismo tiempo de una representación, o se hace en dos veces).

- B) A través de la organización del público llamada "TEATRO DE PADRES Y NIÑOS" ..... 10 %
- C) En las salas de teatros públicas ..... 15 %
- D) Otros ..... 15 %

El "TEATRO DE PADRES Y NIÑOS", llamado a veces "TEATRO INFANTIL", no quiere decir el edificio teatral en sí, sino que es el nombre de las organizaciones locales que salen a la búsqueda de un mejor teatro infantil llevando a cabo, al mismo tiempo, otras actividades infantiles voluntarias como pudieron serlo, los campamentos, los festivales, etc., para el logro de mejores relaciones entre padres e hijos. Este movimiento apareció en Fukuoka, en Kyushu (al Oeste del Japón) y se inició, hace 12 años, entre las madres y los jóvenes, extendiéndose rápidamente por todo el país hasta llegar a tener 250 grupos y casi 270.000 miembros.

El año pasado invitaron al NATIONAL PLOIESTI THEATRE de Rumanía que, con su obra "LA AVENTURA DE PAKARA" (SNOAVECU MAS, TI) por ION LUCIAN, ofreció durante 42 días, representaciones en 40 ciudades distintas, alcanzando en todas ellas un gran éxito.

Nos parece interesante mencionar que, en el Japón, existen personajes semejantes a PAKARA, como pudieran serlo "Hikoi-chi" y "Kitchom". Todos ellos demuestran el ingenio y la fuerza de las personas que no obedecen nunca a un hombre de poder tal y como éste lo desea. Esto es la naturaleza humana que tiene algo en común en el mundo entero.

Tanto un conocimiento profundo de la naturaleza humana, como la risa, que es parte de una vida sana, son importantes en el drama infantil. Prueba también de que existe mundialmente un sentido de lo humano común a todos, es el hecho de que las compañías Japonesas tienen en su repertorio un gran número de obras de teatro extranjeras como puedan serlo "Pinocchio", "Blanca Nieves", "Peter Pan", "Conejo Nariz-al-viento", y muchos otros cuentos de Grimm, Andersen y Aesop así como obras dramáticas Japonesas basadas en cuentos folklóricos, historia y ciencia biográfica, etc.

El contenido y el estilo de las representaciones es muy variado. Por ejemplo, "Animeim" por el grupo Kazenoko, que actuó en Canadá y en Alemania Occidental en el año 1976, resultó ser un estímulo tanto para la creatividad de los adultos como para la de los niños. El espectáculo fue realmente agradable y estaba lleno de originalidad.

En cuanto a los intercambios internacionales, hubo varios grupos de marionetas que actuaron recientemente en Europa; Hitomi-za (España, en 1974), Takeda

Ningyo-za (Gran Bretaña, Francia, Italia, Polonia, etc. en 1976), PUK (Rumanía, Checoslovaquia, etc. en 1976). Los intercambios de espectáculos se están haciendo populares no sólo entre los países de Europa, sino también en los países de Australia, Asia, América del Norte y América del Sur. EL CENTRO JAPONES DE UNIMA, a través de sus actividades diarias, ha jugado un importante papel en estos intercambios internacionales.

No existe, aparte de UNIMA, ninguna otra organización internacional de teatro infantil. Solo está el Sr. Sozaburo Ochiai que publica la revista trimestral **"El Drama del Niño"**, y que se ha esforzado, privadamente en organizar actividades internacionales.

En la actualidad, se está discutiendo y preparando, entre varias organizaciones, la fundación del CENTRO JAPONES DE LA ASSITEJ. Se considera como algo deseable que la nueva organización no sólo la formen grupos profesionales sino también organizaciones de audiencia como TEATRO DE PADRES E HIJOS y organizaciones integradas por profesores que dirigen ellos mismos las actividades dramáticas en las escuelas.

Esperamos con impaciencia el día en que podamos anunciar la inauguración del CENTRO JAPONES DE LA ASSITEJ.

## EL MOVIMIENTO EDUCATIVO A TRAVES DE LA ACTIVIDAD DRAMATICA

Habiendo empezado en los años 1920, el objetivo de este movimiento fue el de mejorar la humanidad de los niños y la creatividad a través de unas actividades creativas como pudieran serlo el hacer y apreciar las obras teatrales. Los pioneros de este movimiento han sido Kuniyoshi Obara (1887-1977), un promotor del nuevo movimiento educativo Japonés, y Shoyo Tsubouchi (1859-1935), una de las cabezas de la reforma teatral moderna en el Japón. En los años 1930, se organizó, por parte de unos profesores entusiastas, una sociedad de alcance nacional para mejorar el movimiento del teatro escolar, y se publicaron, con esta ocasión un gran número de obras dramáticas.

Pero había en el Japón una tendencia a tratar el teatro, incapaz de desarrollar o ganarse publicidad antes de la Segunda Guerra Mundial, con cierto desprecio, por la continua vigencia de un sistema social feudal represor de las libertades humanísticas y del liberalismo en general, y por la continuada implantación de un sistema de clases. Todas las actividades relacionadas con el teatro habían quedado, durante algún tiempo, prohibidas por orden del Ministro de la Educación.

Al cambiar, después de la Segunda Guerra Mundial, los sistemas social y edu-

cativo, y ello de una forma muy considerable, también el teatro empezó a recibir distinto trato. Sin embargo, no ha habido, ni siquiera en nuestros días, una mejora fundamental en lo que es la situación del teatro en la Educación escolar. En las Universidades y Escuelas de Maestros que existen en el Japón no hay ningún Departamento de Teatro, ni siquiera se dan cursos de actividad dramática. Así es que no tenemos profesores de teatro ni en la educación elemental ni en la secundaria. La educación teatral en los colegios depende únicamente de las actividades de los clubs teatrales extraescolares y de las actividades culturales voluntarias organizadas entre niños y profesores.

Se dice que las gentes de Japón están muy desprovistas de expresividad y ello porque, siendo una raza homogénea, han tenido que pasar, durante mucho tiempo, por la experiencia de un sistema feudal opresivo, en un país-isla, muy apartado del resto del mundo. En este sentido, cobra un gran significado el hecho de estar familiarizado con las actividades teatrales de la infancia. Sobre la base de esta opinión, el movimiento educativo a través de las actividades dramáticas está siendo

muy promocionado por los profesores y todos aquellos que tienen alguna relación con el teatro, aunque está siendo aún muy insuficiente. Esto es lo que mejor describe la situación que tenemos en el Japón.

Dada la expansión económica y el excepcional desarrollo de los medios de comunicación social que hemos tenido en los años 1960, el movimiento educativo a través de la actividad dramática ha empezado a jugar otro papel importante dentro de la sociedad. Se dice que el "mass media" tiene, tanto mental como emocionalmente, una gran influencia en el desarrollo normal del niño. En estas circunstancias, se espera mucho de la educación a través de la actividad dramática para ir mejorando la imaginación creativa del niño y su poder auto-expresivo.

Algunas organizaciones, en las que la educación a través de la actividad dramática está haciendo grandes progresos, poseen unas actividades que rebosan entusiasmo como, por ejemplo, el tener un taller de trabajo, el publicar un boletín o el organizar reuniones de intercambio sobre estudios a un nivel nacional.

